

SESSION 2023

**CAPES
CONCOURS EXTERNE
ET CAFEP**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES
BRETON**

ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT SUR LE BRETON

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B E	0 4 4 1 E	1 0 1	9 3 9 4

▪ **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B F	0 4 4 1 E	1 0 1	9 3 9 4

I. Composition en langue bretonne

En ur gemer harp war tem ar program « Repères géographiques, historiques et culturels », ahel 3 : « Imaginaire populaire breton », savit un displegadenn diwar-benn an tri skrid a heul :

Skrid kentañ :

KIMIAD ANN ENE

– IES KERNE –

Didostait da glevet kana ann disparti
A ra ann ene mad pa ea mez deuz ann ti.

Hen a ra eur zellik, eur zellik ouz ann traon,
Da gomz ouz he gorf paour zo war he wele klaon.

ANN ENE.

Siouaz ! deut eo, va c'horf, ann termen diveza :
Red eo d'in az kuitat, ha kuitat ar bed-ma.

Klevet a rann taoliou morzolic ann Ankou
Mevelet eo da benn, ien-sklas da vuzellou.

Ken euzuz eo da zremm, ker glaz da zaoulagad ;
Siouaz d'id-de ! va c'horf, red eo d'in az kuitat.

AR C'HORF.

Mar d-eo euzuz ma dremm, ha glaz ma daoulagad,
Gwir a lavaret-hu, red eo d'hoc'h ma c'huitat.

Dispriz ha dizanao e kavit ho mignon ;
Karget a ziou fall, siouaz ! evel ma'z onn.

(...)

ANN ENE.

Sal-ho-kraz, mignon ker, me n'ho tisprizann ket
Euz ar c'hourc'hennou n'hoc'h euz hini torret,

Hogen Doue a ven, meulomp he drugarez,
Lakat fin d'am c'halloud ha d'ho sujedigez.

Setu ni disparet gand ar maro digar,
Setu me unanik tre 'n nenv hag ann douar,

(...)

AR C'HORF.

Pa vinn-me, ene kez, enn eur bez astennet
Ha dre vreignadurez enn douar dispennet ;

Pa n'am bezo na biz, na dorn, na troad, na brec'h ;
Divezad a vo d'e-oc'h fallout ma c'has ouz krec'h.

ANN ENE.

(...)

Ni 'n em gavo ker gwir, ker gwir ma 'z ann breman,
Dirag ar varn c'haro, siouaz ! ken a grenann !

Ken a grenann, siouaz ! ken ven ha ken dister
Hag ann dellien lammet gant ur barrad-amzer. —

(...)

— Demad-d'id-de, va c'horf, demad a larann d'id,
Distroi a rann endro, gand kalz truez ouz-id.

(...)

AR C'HORF.

Kenavo 'ta, buhez, kenavo pa 'z eo red !
Doue d'ho c'has d'al lec'h m'hoc'h euz c'hoant da vonet

C'hui vo dihun bepred, me, siouaz ! a gousko !
N'am ankounac'hit ked, hag hastit ann distro.

Na penoz a rit-hu, livirit-hu d'i-me ?
Ken drant ouz ma c'huitat, ken digonfort onn-me !

ANN ENE.

— Eskemma drein garo gand rozennoù 'm euz gret
Ha gand mel meurbed dous, eur vestl c'huero meurbed. —

Neuze, laouen ha skanv evel eunn alc'hueder ;
Ann ene zav, e sav, e sav e-bar ann er.

(...)

Th. Hersart de la Villemarqué, *Barzaz Breiz*
(Ed. Librairie académique Perrin, 1963, p. 500)

Eil skrid :

Ral a wech ma vez klevet an ano doujet. Eun bennag a zo treud-gagn, debret gand eur hleñved kuz, e teuer da lavared outañ : eun Ankou 'ni eo. Hag a-barz pell e varv, troet d'eur zahad eskern. Eun abardaevez, goude din beza lennet evito buhez n'ouzon ket pe zant, Marijan Bourdon hag heh amezegezed koz a grog da glemm diwar-benn diskredoni ar wazed abaoe ma'z int distroet deuz ar brezel pevarzeg. Hag a vihan da vraz, unan outo a gont penaoz, pa oa yaouank, o tond d'ar gêr e-kreiz an noz deuz eur feurm 'kichenn e leh ma oa bet oh ober war-dro eur genitervez klañv, he-doa klevet o krial eun ahel dilardet a dostae goustadig. Trouz eun ahel nemetañ ha netra en-dro dezañ. Ar hleuziou o veza re uhel eviti, setu ar vaouez oh en em deurel er foz astok he horv evid lezel an trouz da dremen dirazi. Ha p'en em gavas tostig-tre, en-dro dezañ e oa eur marh treud o stleja eur hoz-karrigell he fleñch disrannet ma seblante beza kousket enni eun den e dok ledan, chouket en e vern war ar bank. Euz an oll ekipaj, avad, ne deue trouz all ebed nemed hini an ahel. Antronoz, da houlou-deiz, eun bennag a zigasas kelou dezi e oa marvet he henitervez war-dro eun hanter-eur goude ar gejadenn-ze. Mantret 'oe ar paour-kêz plah dre ma ne helle ket gouzoud mad hag-eñ he-doa serret, en eur zond kuit, ar glouedenn war leur he henitervez. M'he-doa dizonjet d'hen ober, an Ankou e oa bet brao dezañ ober e daol. He eontr, avad, outañ tad ar plah varo, a douas dezi n'he-doa rebech ebed da gaoud. Daou vevel a zo gant an Ankou : an eil a gas ar marh, egile a zigor ar hlouedennou pa'z int serret.

P.-J. Helias, *Marh al Lorch*,
Plon/Emgleo Breiz, 2002, p. 161

Trede skrid :

<p style="text-align: center;">AR VAMM</p> <p>Et requiescant in pace. Amen Doue trugarezus, selaouit va fedenn Doue, kontantit anezho...</p> <p style="text-align: center;"><i>Goude un amzer, gant kas.</i></p> <p style="text-align: center;">nemet unan !</p> <p style="text-align: center;"><i>Mont a ra d'ar prenestr.</i></p> <p>Noz eo bremañ. Ar c'hleier a glevan o son, er bourk, dous ha tano : ker glac'harus evelato ma kredfen e ve, da bep taol, skoet evel gant ur morzhol pounner ha kreñv war va c'halon !... Setu, setu adarre nozvezh teñval an Anaon...</p> <p style="text-align: center;"><i>Goude un amzer.</i></p> <p>Pebezh amzer ! Glav hag avel, a-varradoù ; ha yen-kenañ...</p> <p style="text-align: center;"><i>Dont a ra war an diaraog.</i></p> <p>An Anaon o devezo riou.</p> <p style="text-align: center;"><i>Goude un amzer.</i></p> <p>Mar be chomet e buhez va mab Yann Villiget hennezh, me 'zo serten, en defe lavaret :</p>	<p>« An Anaon n'o deus ket ezhomm da dommañ ; Ar re-se n'o deus ni riv, na netra. »</p> <p style="text-align: center;"><i>En ur zisnevell he mab.</i></p> <p>« Tan ha kurun, – emezañ – pa 'z eo gwir em eus naon, me a fell din debriñ o boued d'an Anaon, rak ar re-se n'o deus ket ezhomm anezhañ ; zoken, – emezañ – n'eus ken Anaon, – emezañ. » Komz a rae er c'hiz-se dindan e win-ardant En doa breinet dezhañ e holl intentamant. Brav ! met n'en doa ket peurlavaret ma'z eo bet gant an Anaon puniset, ha setu va Yann Lontrek paket gant an Ankou. ya ! paket, ha paket mat, gant e holl bec'hedoù !</p> <p>Ur wech pa 'z eo bet marv, me 'zo bet kontant avat, nag ar re-all kennebeut n'o deus ket bet kalonad ; pa 'z eo gwir en holl vourk ne ve ket bet kavet den n'en defe lec'h da glemm diwar e benn !</p> <p>Krevet e-giz ur c'hi, hep kroaz, na sakramant ! Neuze, pa voe graet an interamant, me 'm eus gwelet, er vered, an diaoulou o c'hoarzhin en uhel, war beg an ivin, ya ! hag e toull ar bez, Lusifer, Tad ar Gaou, en deus kroget ennañ gant e skilfoù !</p>
---	--

T. Malemanche, *Marvailh an ene naonek*, Al liamm, 1974, p. 61

II. Traduction

Troit an destenn-mañ e brezhoneg diwar ar galleg

L'homme dévalorisé, dominé, est fréquemment immature. L'éducation qu'il a reçue, d'une mère hyper-protectrice l'a infantilisé et, ayant vu son père soumis, il se soumettra à son tour. Parfois, l'homme alcoolique se comporte avec brutalité, celle-ci pouvant aller jusqu'au sadisme, vis-à-vis d'une épouse qui dans ce cas apparaît (à l'inverse de ce qui a été souligné précédemment) soumise et prête à subir toutes les humiliations. Une analyse plus approfondie montre que le comportement de l'homme dans ces cas s'apparente à celui des enfants capricieux vis-à-vis d'une mère faible. Il nous semble possible d'affirmer que le matriarcat apparaît ici en quelque sorte en négatif, en creux, en ce sens que l'homme ne se comporte de façon aussi tyrannique que pour autant qu'il reproche implicitement à son épouse de ne pas se conformer au modèle culturel de la mère forte. L'immaturité de l'épouse l'angoisse et déclenche chez lui une agressivité plus ou moins violente.

De plus, il nous semble que les mères encouragent les comportements ultérieurs de régression orale, parmi lesquels l'alcoolisme, en valorisant les gratifications orales.

Il est très facile d'observer que les mères et les grands-mères, dans les campagnes bretonnes, encouragent une dépendance prolongée vis-à-vis d'elles de la part de leurs enfants, par des apports de nourriture plus fréquents que normalement et très chargés en affectivité.

En résumé, nous avons observé dans la région quimperloise certains phénomènes psychosociologiques qui nous paraissent également concerner toute la zone bretonnante – et peut-être l'ensemble de la Bretagne.

Ces phénomènes peuvent se ramener à une contradiction particulièrement intense et marquée entre les conditions juridiques et sociales d'une part, et la condition psychologique d'autre part, des deux sexes, essentiellement dans leurs relations au sein de la famille.

Sur le plan juridique, il est vrai que l'inégalité entre les sexes tend à disparaître ; mais d'une part l'égalité n'est pas tout-à-fait réalisée dans les textes et d'autre part les mentalités, y compris celle des magistrats, ne se modifie que lentement.

Sur le plan social, la femme reste nettement défavorisée, qu'il s'agisse des salaires, de l'avancement, des possibilités de trouver un emploi, de l'entretien de la maison, des problèmes posés par la maternité, l'éducation des enfants, etc.

Sur le plan psychologique, en revanche, nous observons que très souvent elle domine, de façon discrète ou évidente, parfois brutale, un homme dévalorisé.

Philippe Carrer, *Le matriarcat psychologique des Bretons*,
Paris, Payot, 1984 (p. 48)